

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli w jego rękach została znaleziona* rzecz ukradziona, od bydłęcia po osła lub po jagnię (wciąż) żywe, zapłaci podwójnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ukradzioną rzecz znajdzie się u niego, czy to będzie wciąż żywe bydło, osioł czy jagnię, złodziej zapłaci za nie podwójnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zostaną znalezione w jego ręku skradzione dobra jeszcze żywe, czy to wół, czy osioł, czy owca, zwróci podwójnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli znaleziona będzie w ręku jego rzecz kradziona, bądź wół, bądź osieł, bądź owca, jeszcze żywe, we dwójnasób wróci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli się u niego, co ukradł, najdzie żywo, lub wołu, lub osła, lub owcę, we dwójnasób wróci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli to, co ukradł, znajdzie się u niego żywe, czy to wół, czy osioł, czy owca, odda w podwójnej ilości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli w jego posiadaniu znaleziono to, co skradł, czy to wołu, czy osła, czy jagnię jeszcze żywe, winien zapłacić podwójnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś wypasie pole lub winnicę, bo puścił swoje bydło samopas a ono pasło się na cudzym polu, to zapłaci tym, co ma najlepszego ze swojego pola i ze swojej winnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś zniszczy pole lub winnicę przez wypas swojej trzody na cudzych gruntach, odda jako odszkodowanie najlepsze plony ze swojego pola i winnicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli ktoś zniszczy pole albo winnicę, gdyż popędzi swoje stada tak, że spustoszą one cudze pole, wyrównać szkodę musi z tego, co ma najlepszego na swoim polu czy w winnicy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli ktoś wypasa na polu lub w winnicy i wypuści zwierzęta, aby pasły się na polu kogoś innego, to zapłaci z najlepszej części swojego pola i z najlepszej części swojej winnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хто випасе поле чи виноградник, і пожене свою скотину випасати чуже поле, віддасть з свого поля, з свого плоду. Якщо ж усе поле випасе, віддасть найкраще свого поля, або найкраще свого виноградника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy ktoś spasi pole, albo winnicę i puści swoje bydło, aby się pasło na cudzym polu niech zapłaci najlepszym ze swego pola, albo najlepszym ze swej winnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby w jego ręku faktycznie znaleziono żywe to, co zostało skradzione, od byka aż do osła i do owcy, to ma dać podwójne odszkodowanie.

¹⁾ jeśli została znaleziona, נמצא חטא , <x>20 22:4</x>L.

